

А.А. ЕГИЯН

О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ТЕРМИНООБРАЗОВАНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Рассматриваются некоторые особенности терминообразования в русском языке, изучаются вопросы практического терминотворчества. В терминологии активны в основном те способы образования терминов, с помощью которых пополняется лексический запас научного языка, в частности, представлены терминологические словосочетания. Среди терминов встречаются все структурные типы слов (простые слова, производные, сложные слова).

Ключевые слова: специальный лексический состав, терминотворчество, отглагольное существительное, суффиксы.

Одна из важнейших функций языка – коммуникативная. Коммуникация на бытовом уровне осуществляется с помощью разговорно-просторечной и литературно-разговорной форм языка, специально-профессиональная коммуникация – с помощью языка науки и техники. Г.В. Степанов указывал, что наука как часть культуры интегральна [1]. Средством интегрирования науки является язык, основу которого составляет терминология. А. Лавуазье в “Основных рассуждениях о химии” писал, что нельзя отделить ни науку от терминологии, ни терминологию от науки, потому что каждая наука складывается из трех моментов: ряда фактов, составляющих ее содержание; представлений, ими вызываемых, и из терминов, которыми эти представления выражаются.

“Носителями наиболее важной, серьезной и нужной будущему специалисту информации являются специальные тексты – статьи, аннотации, рефераты, которые учащийся должен понимать и воспроизводить” (О.Д. Митрофанова) [2].

Для успешной реализации обучения самостоятельному чтению научно-технической информации важное значение имеет изучение терминов по специальности. Терминообразование – это создание новых слов по определенным моделям.

Термины, как и обычные слова, образуются на базе существующих слов и корней общелитературной и специальной лексики. Несомненный интерес представляет изучение особенностей словообразования языка науки, так как правильное понимание закономерностей современного терминологического словообразования поможет осуществлению терминотворчества.

В современном терминологическом словообразовании используются аффиксы, продуктивные в языке в целом. Это префиксы: сверх– (сверхзвуковой, сверхскоростной, сверхточный), нео– (неоколониализм) или суффиксы: -изаци(я), -фикаци(я) (глинизация, газификация, электрификация).

Термины создаются представителями конкретных областей деятельности. Возникают они в профессиональной среде и употребляются в языке науки. Обычно термины появляются вслед за новым понятием, новой реалией. Один и тот же термин в разных областях науки может выражать разные понятия [3]. Например: “ядро” в физике и “ядро” в цитологии.

Акт терминологического словообразования находится в теснейшей зависимости от классификации понятий. При этом надо помнить, что термин не только именуется, но и отражает содержание понятия. Это приводит к необходимости создания составных терминов, т.е. терминов-словосочетаний.

В конкретных ситуациях практического терминотворчества встает вопрос о выборе необходимого терминологического элемента для атрибутивного словосочетания. Варианты типа *сварной-сварочный*, *жидкий-жидкостный* семантически неравноценны. Выбор должен определяться соответствием значения слова значению понятия. Например: сварной (сварной шов), сварочный (сварочный аппарат), буровая (буровая установка), буровочный (буровочный инструмент).

Одним из первых словообразовательных приемов создания терминологических наименований является семантический, характерный для производственно-технической терминологии [4]. Издавна известны наименования; собачка, гусеница, вилка, башмак, лебедка и т.д., ставшие терминологическими в результате метаморфического переноса значений общеупотребительных слов.

Семантический способ терминообразования сохраняет свою актуальность и в настоящее время. В современной научно-технической терминологии используется множество семантически переосмысленных слов общелитературного языка: стойкость (стойкость духа-стойкость металла), твердость (твердость характера-твердость стали), хрупкость (хрупкость плеч-хрупкость чугуна). Произошло семантическое переосмысление слова *память*, которое стало термином кибернетических устройств.

Лексико-семантическая категория результата действия чаще всего выражается с помощью существительных на –ние и с чисто флексивным формантом: срезание-срез; сбрасывание-сброс. Существительные с формантом –ка передают значение результата действия. Существительные со значением действия на –ка характерны для технического научного стиля. Например, дробление (породы), выброс (газа), резка (металла).

Отглагольные существительные, входящие в состав специальной лексики, в словообразовательной структуре ничем не отличаются от существительных лексики общеупотребительной.

Суффиксы –ник и –чик приобретают способность передавать обозначения неодушевленных слов: переходник, проводник, датчик, счетчик. Выбор фонетического варианта суффикса определяется формой страдательного причастия прошедшего времени производящего глагола. Выбор основы того или иного вида

для образования существительного на –ние определяется свойствами самой этой основы.

От основы совершенного вида существительные образуют парные по виду глаголы:

- а) суффиксальные: решать - решить – решение;
- б) префиксальные: вскипать – закипать – вскипание – закипание;
- в) суффиксально-префиксальные: гореть – сгорание.

Структурные типы имен существительных способны выражать лексико-семантические категории. В специальной лексике для выражения трех взаимосвязанных лексико-семантических категорий – действия, результата и средства осуществления – совместно используются различные лексические структуры, в частности, существительные с формантами –ник, –чик, –ство, –ок. Суффикс –тель в неспециальной лексике встречается в обозначениях одушевленных слов: исследователь, искатель, наблюдатель.

В специальной лексике он выступает в обозначениях, выраженных неодушевленными существительными: выключатель, двигатель, глушитель.

Слова на –ние обозначают абстрактное действие с оттенками самопроизвольности: отбрасывание, выделение.

Существительные на –ка обозначают действие, осуществляемое в узкой сфере практической деятельности: утечка, выточка, установка.

Наряду с существительными на –ние и –ка в качестве обозначений действий функционируют и существительные чисто флективного оформления. Они конкретизируют действие с указанием на его результативность: смесь, сдвиг, сплав.

Общие закономерности морфологического словообразования едины для всего языка в целом. Образование терминов происходит по тем же словообразовательным моделям, по которым образуются слова общелитературного языка.

В терминообразовании, как и в словообразовании общелитературных слов, одним из продуктивных способов является аффиксальный. Терминологической особенностью аффиксального способа словообразования можно считать вторичную суффиксацию, которая появляется как дополнительное подтверждение необходимости выразить значение лица у наименований с суффиксами, совмещающими значение лица и предмета (-тор, -тель; дозатор, дозаторщик, карбонизаторщик, питательщик).

Исходя из морфолого-синтаксической структуры, выделяются два основных типа терминов: 1) термины-слова, 2) термины-словосочетания.

Термины-слова. Классификация осуществляется в соответствии с морфемной структурой слова:

- а) непроизводные: бетон, болт, люк, бок;
- б) производные: отклонения, включение, разработка, откатчик;
- в) сложные: горнорабочий, атмосфера, пенообразование, электромагнитный;

г) аббревиатуры: ЭВМ, ИПС, КПД, лавсан.

В лингвистике употребляются глаголы с общенаучным терминологическим значением: используется, рассматривается, взаимодействуют и т.д. К числу наиболее продуктивных способов терминообразования относится синтаксический. Это способ образования терминов с помощью словосочетаний различных типов.

Термины-словосочетания классифицируются в соответствии с типом их структуры:

а) простые словосочетания, состоящие из двух знаменательных слов: горные породы, серый чугун, легированная сталь, доменная печь;

б) сложные словосочетания: теория автоматического управления, породы средней устойчивости.

По морфологическому типу главного слова выделяются:

1) Субстантивные словосочетания (с существительным в роли главного слова):

с именем существительным, беспредложные и предложные: угол поворота, сигнал вызова, сталь с высокими показателями твердости;

с именем прилагательным: горный пласт, мартеновская печь, полезные ископаемые, вентиляционная скважина;

с порядковым числительным: первичная обработка, вторая космическая скорость;

с причастием: деформированная структура, управляющая система, опережающая колонна;

2) Адъективные словосочетания (с прилагательным или причастием в роли главного слова):

с именем существительным, беспредложные: сплав, полученный методом, и предложные: сплав, полученный в эксперименте;

с наречием: широко распространенные.

3) Глагольные словосочетания:

с именем существительным: блокировать данные, выполнять плавку, ликвидировать скважину.

Таким образом, словообразование терминов подчиняется тем же закономерностям и регулируется теми же моделями, что и словообразование в целом. В современной терминологии преобладают термины-словосочетания, что обусловлено необходимостью номинации сложных составных понятий, уточнения профессиональных объектов. Термины-словосочетания рождаются в речи и затем проникают в лексическую систему языка. Обучение терминологической лексике является важным этапом в преподавании русского языка в национальных группах технических вузов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. **Степанов Г.В.** Современная научно-техническая терминология. - М.: Наука, 1978. - 208 с.
2. **Митрофанова О.Д.** Язык научно-технической литературы - М.: МГУ, 2006. - 145 с.
3. **Պետրոսյան Հ.Յ.**, Տերմինագիտության հիմունքներ: Դասագիրք բուհերի տեխնիկական ֆակուլտետների ուսանողների համար. – Եր., Ճարտարագետ, 2010. - 303 էջ:
4. **Суперанская А.В.** Общая терминология. - М.: Наука, 2004. – 248 с.

Ա.Ա. ԵՂԻՅԱՆ

ՌՈՒՍԵՐԵՆՈՒՄ ՏԵՐՄԻՆԱԿԵՐՏՄԱՆ ՈՐՈՇ ԱՌԱՆՁՆԱՀԱՏԿՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ՄԱՍԻՆ

Դիտարկվում են ռուսերենում տերմինակազմության մի շարք առանձնահատկություններ, քննվում են տերմինների ստեղծման գործնական հարցեր: Տերմինաբանության մեջ ակտիվ են հատկապես տերմինակազմության այն միջոցները, որոնցով հարստանում է գիտական լեզվի պաշարը, մասնավորապես՝ կապակցական տերմինները: Տերմինների մեջ հանդիպում են կառուցվածքային բոլոր տեսակները (պարզ, ածանցավոր, բարդ):

Առանցքային բառեր. մասնագիտական բառապաշար, տերմինակազմություն, բառակազմություն, բայանուն գոյականներ, վերջածանցներ:

A.A. YEGHIYAN

SOME PECULIARITIES OF TERM-FORMATION IN THE RUSSIAN LANGUAGE

Some peculiarities of term-formation in the Russian language, issues of practical term-creation are considered. In terminology, only the methods of naming are active by which the lexical stock of scientific language, in particular, terminological combination of words are presented. Among the terms, there are words of all structural types (simple, derivative, compound).

Keywords: special vocabulary, term-formation, verbal nouns, suffixes.